Vīru kora
"Orphei Drängar"
(Zviedrija)

koncerttūre

ZIEMEĻU BALSIS LATVIJAS RUDENĪ

14.—17. OKT. 2021
Ventspils — Rēzekne — Rīga

Diriģente:
Sesīlija Rīdingere (Cecilia Rydinger)

Koncertmeistars:
Folke Alīns (Folke Alin)

Soliste:
Hanna Husāra (Hanna Husáhr)

Koncerta vadītājs:
Boriss Klangers (Boris Klanger)

Ērģelnieki:
Ilze Reine (Ventspilī)
Jānis Pelše (Rēzeknē)

14. OKT. 19:00
Ventspils koncertzālē "Latvija"

16. OKT. 18:00
Latgales vēstniecībā GORS

17. OKT. 14:00
Rīgas Sv. Pētera baznīcā

Lai nosvinētu Ziemeļvalstu Ministru padomes biroja trīsdesmitgadi, sadarbībā ar Ziemeļvalstu vēstniecībām Latvijā, piedāvājam izbaudīt slavenā zviedru vīru kora "Orphei Drängar" muzikālo sniegumu. Koncerttūrē "Ziemeļu balsis Latvijas rudenī" tiks prezentēta muzikālā programma ar Ziemeļvalstu un Baltijas komponistu skaņdarbiem, tai skaitā arī latviešu komponista Raimonda Tigula īpaši komponēts skaņdarbs.

Ziemeļvalstu Ministru padomes birojs Latvijā
GADI LATVIJĀ 30

2021. gads tuvojas noslēgumam, un beidzot atkal ir iespējams atzīmēt svarīgus notikumus klātienē. Mums Ziemeļvalstu Ministru padomes birojā šogad ir pamats svinēt savu trīsdesmitgadi, jo 1991. gadā pēc Ziemeļvalstu Ministru padomes lēmuma tika atvērti biroji visās Baltijas valstīs – ar nolūku stiprināt Ziemeļvalstu un Baltijas valstu sadarbību. Pārvarot gadu desmitiem ilgo nošķirtību, kad kontakti starp abiem Baltijas jūras krastiem nebija iespējami, mūsu birojs ir nenogurstoši strādājis, lai no jauna dibinātu starpvalstu sadarbību visās sabiedriski nozīmīgās jomās.

Ziemeļvalstu-Baltijas reģiona vienotība mūsdienās, protams, nav mūsu biroja nopelns vien. Te izšķirošu lomu ir spēlējusi pašu Baltijas valstu apņēmība iekļauties kopējā Ziemeļeiropas reģionā, kā arī katras ziemeļvalsts bilaterālie centieni starpvalstu un individuālā līmenī. Tomēr, ja mūsu birojam ir izdevies dot arī savu artavu Ziemeļvalstu un Latvijas tuvināšanā, uzskatu, ka savu mērķi esam sasnieguši! Esmu pārliecināts, ka mūsu valstīm ir potenciāls vēl ciešākām saitēm, lai mūsu balss Eiropā un pasaulē izskanētu spēcīgāk un skaidrāk.

Lai nosvinētu Ziemeļvalstu Ministru padomes biroja trīsdesmitgadi, sadarbībā ar Ziemeļvalstu vēstniecībām Latvijā piedāvājam izbaudīt slavenā zviedru vīru kora "Orphei Drängar" muzikālo sniegumu. Koncerttūrē "Ziemeļu balsis Latvijas rudenī" tiks prezentēta muzikālā programma ar Ziemeļvalstu un Baltijas komponistu skaņdarbiem, tai skaitā arī latviešu komponista Raimonda Tigula īpaši komponētu darbu. Tūre sāksies Ventspilī, turpināsies Rēzeknē un noslēgsies Rīgā. Spēcīgas kora tradīcijas ir vēl viena joma, kas mūs vieno, tāpēc ceru, ka spēsiet novērtēt šo Ziemeļvalstu un Baltijas reģionam veltīto kormūzikas vakaru!

Stefans Ēriksons,
Ziemeļvalstu Ministru padomes biroja Latvijā direktors

www.od.se

Vīru koris "Orphei Drängar" dibināts 1853. gada 30. oktobrī Upsalā, Zviedrijā, kā dziedāšanas biedrība. Šobrīd koris tiek vērtēts, ka viens no profesionālākajiem un slavenākajiem vīru koriem pasaulē.

Frāzējums, skaņas tīrība un precizitāte ir termini, kas visbiežāk tiek lietoti raksturojot "Orphei Drängar" kora sniegumu. Vīru koris ir kā mūzikas instruments, kam piemīt ļoti īpašas un dinamiskas izpausmes iespējas. Pamatīgums un rotaļīgums. Tradicionālais un inovatīvais. Piano un crescendo. "Orphei Drängar" savu skanējumu ir attīstījuši un slīpējuši vairāk nekā 150 gadu garumā un kora sastāvā dzirdamas tiklab jaunas un augstas, kā arī vecākas un nobriedušākas balsis.

Pēdējā desmitgadē "Orphei Drängar" ir aizvadījuši vairākas koncerttūres Ziemeļamerikā un Tālajos Austrumos, savukārt dzimtajā Zviedrijā koris vairākkārt uzstājies televīzijā, tostarp Zviedrijas kroņprinceses kāzu dienas koncertā.

Koris 2016. un 2017. gadā sadarbojās arī ar pasaulslaveno somu diriģentu Esu Peku Salonenu (Esa-Pekka Salonen), kad krievu komponista Stravinska oratoriju "Ķēniņš Edips" iestudēja Polārbalvas ieguvējs Pīters Selars (Peter Sellars). Vēlāk tā tika izrādīta Ēksanprovansas operas festivālā, Londonas Karaliskajā svētku zālē, kā arī Stokholmas Karaliskajā operā.

"Orphei Drängar" panākumus ir palīdzējuši kaldināt arī tā izcilie diriģenti. Kora pašreizējā vadītāja Sesīlija Rīdingere diriģenta pienākumus pārņēma 2008. gada rudenī no diriģenta Roberta Sunda (Robert Sund), kura priekšgājējs vairāk nekā 40 gadu garumā bija Ēriks Ēriksons (Eric Ericson). Vēl agrāk kora vadītājs bija Hugo Alvēns (Hugo Alfvén).

Sesīlija Rīdingere

"Orphei Drängar" diriģente kopš 2008. gada ir profesore Sesīlija Rīdingere. Līdztekus šim darbam un ārštata projektiem kora un orķestra diriģentes amatā, esīlija Rīdingere strādā par pasniedzēju Stokholmas Karaliskajā mūzikas akadēmijā, kuras rektore viņa bija no 2012. līdz 2019. gadam. Nesen diriģente tika iecelta arī par žūrijas priekšsēdētāju starptautiskajā kordiriģentu konkursā "Eric Ericson Awardr", kas 2021. gada oktobrī notiks Bervalda koncertzālē Stokholmā sadarbībā ar Eiropas Raidorganizāciju apvienību un Eiropas radio koriem.

Folke Alīns

Kora koncertmeistars ir Folke Alīns. Viņš ir arī kora ilggadējais otrais diriģents un kormeistars. Ikdienā Folke Alīns strādā par repetitoru Stokholmas Karaliskajā operā, pirms tam bijis arī Karaliskās operas kormeistars.

Hanna Husāra

Solistes lomu ir uzņēmusies godalgotā un starptautiski zināmā operdziedātāja soprāns Hanna Husāra. Viņa ir uzstājusies Drotningholmas Galma operteātrī, kā arī uz nacionālo operu skatuvēm Bergenā un Rīgā, un vēl nesen bija redzama Paminas lomā Mocarta "Burvju flautā" Stokholmas Karaliskajā operā. Hanna Husāra ir arī iemīļota koncertizpildītāja ar plašu repertuāru, sākot no agrīnā baroka līdz pat laikmetīgajai mūzikai, un ir strādājusi ar tādiem diriģentiem kā Leifs Sēgerstams (Leif Segerstam), Manfrēds Honeks (Manfred Honeck), Deniels Hārdings (Daniel Harding) un Herberts Blūmsteds (Herbert Blomstedt).

Hannai Husārai ir piešķirtas vairākas stipendijas, pēdējā no kurām ir 2021. gada Jērdisas Šimbergas stipendija. 2017. gadā dziedātāja saņēma arī Birgitas Nilsones stipendiju, savukārt 2016. gada Vilhelma Stēnhammara starptautiskajā mūzikas konkursā tika godalgota ar Mocarta balvu. Vēl agrāk, 2013. gadā, H. Husārai tika piešķirta Kristīnas Nilsones stipendija, bet 2011. gadā – Jusi Bjērlinga stipendija.

Zviedru vīru koris "Orphei Drängar" Latvijā viesojas ar izcilu mūzikas programmu, kurā dzirdami gan jaundarbi, gan klasiski skaņdarbi no Ziemeļvalstīm un Baltijas valstīm. Programmā iekļauta arī latviešu komponista Raimoda Tigula dziesma "Bright star", kas pasaules pirmatskaņojumu piedzīvos 14. oktobrī.

1. daļa

Vai dzirdat, ***Orfeja zeļļi***, Karls Mikaels Belmans (***Hör i Orphei Drängar***, Carl Michael Bellman)

Ubi caritas, Ūla Jeilo (***Ubi caritas***, Ola Gjeilo)

Lēlo, Marts Sārs, (***Leelo***, Mart Saar)

23. psalms, Francis Šūberts (***Der 23. Psalm***, Franz Schubert)

Skandējumi, Veljo Tormis (***Helletused***, Veljo Tormis)

Sapnis, Edvards Grīgs (***En drøm***, Edvard Grieg)

Spožā zvaigzne, Raimonds Tiguls (***Bright star***, Raimonds Tiguls)

Tīģeri! Tīģeri! Kvēlo spoži, Brians Hjūzs (***The Tyger***, Brian Hughes)

2. daļa

Pārsteigums

Mūžīgā atmiņa, Hildura Gudnadotira (***Vichnaya Pamyat***, Hildur Gudnadottir)

Veltījums, ***Op. 10***, Rihards Štrauss (***Zueignung Op.10***, Richard Strauss)

Ak, ***šīs acis***, Anders Hilborgs (***O dessa ögon***, Anders Hillborg)

Ak, Kristus, ***gaisma esi Tu***, Gunars Īdenstams (***Oh Kristus valgus oled sa***, Gunnar Idenstam)

Pie Tīsdeiliem: 1.Pie jūras; 2.Vakarā vēlu; 3. Pusnaktī, Sesīlija Damstrēma

(***At Teasdale's***:, ***1.At Sea***; ***2.At Night***; ***3.At Midnight***, Cecilia Damström)

Aizlauztā balss, Žans Sibēlius (***Sortunut ääni***, Jan Sibelius)

Tā vēji pūš, Jans Sandstrēms (***Vuojnha biegga***, Jan Sandström)

***Koncerta programma Rīgas Sv. Pētera baznīcā nedaudz saīsināta**

Hör I Orphei Drängar

Text & Musik: C.M. Bellman (1740–1795)
Arrangemang.: Hugo Alfvén (1872–1960)

Hör, I Orphei Drängar,
stämmen edra strängar;
knäppen alla, pling, pling, plang,
till Apollos pris.
I, som till exempel
uti Fröjas tempel
nederfalla, pling, pling, plang,
följen er kapris!
I, som pröven gammalt öl, gutår!
eder önskas fuktigt silverhår,
pling, pling, plang, pling, pling, plang,
och en strupa, som förmår!

Vai dzirdat, Orfeja zeļļi

Karla Mikaela Belmana (1740–1795) vārdi un mūzika
Hugo Alvēna (1872–1960) aranžija

Nu klausait, Orfeja zeļļi,
Skaņojiet stīgas,
Saslēdziet visus pling, pling, plang
Par Apollona balvu.
Tur, piemēram, tanī
Dievietes Freijas templī
Grēkā grimt, pling, pling, plang,
Tikai iedomas, kaprīzes dēļ!
Laiks provēt alu kā sendienās,
Priekā! Jums vēlu, kam matos sudrabs,
Pling, pling, plang, pling, pling, plang,
Lai tikai rīkle neizkalst!

No zviedru valodas tulkojusi Aija Dvinska

Ubi caritas

Music: Ola Gjeilo (1978)
Text: Paulin II d'Aquilée (756–802)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincere.

Leelo

Text: trad.
Musik: Mart Saar (1882–1963)

Leelo!
Mis need ohjad meida hoidvad,
mis need köied meida köitvad
Leelo!
Mis need ohjad meida hoidvad,
sidemed, mis seovad meida
Leelo!
Ihkame ju ikkest lahti,
orjusest ju päästa tahaks
Leelo!

Ubi caritas

Ūla Jeilo (1978) mūzika
Paulin II d'Aquilée (756–802) vārdi

Kur žēlsirdība un mīlestība ir, Dievs ir tur.
Kristus mīlestība mūs savienojusi vienā.
Ļaujiet mums priecāties un priecāties par viņu.
Ļaujiet mums baidīties, un ļaujiet mums mīlēt dzīvo Dievu.
Un, iespējams, mēs mīlam viens otru ar patiesu sirdi.

Lēlo

Igauņu tautasdziesma
Marta Sāra (1882–1963) mūzika

Lēlo!
Kādi groži tur mūs grožos,
kādas važas tur mūs važās?
Lēlo!
Kādi groži tur mūs grožos,
kādas saites tur mūs saitēs ?
Lēlo!
Alkstam vaļā tikt no jūga,
paglābties no smagā sloga.
Lēlo!

No igauņu valodas atdzejojis Guntars Godiņš

Der 23. Psalm

Musik: Franz Schubert (1797–1828)
Text: Psaltaren 23

Gott ist mein Hirt,
Mir wird nichts mangeln.
Er lagert mich auf grüne Weide,
Er leitet mich an stillen Bächen,
Er labt mein schmachtendes Gemüt.
Er führt mich auf gerechtem Steige
zu seines Namens Ruhm.

Und wall' ich auch im Todesschatten-Tale, so
wall' ich ohne Furcht,
Denn du beschützest mich,
Dein Stab und deine Stütze
Sind mir immerdar mein Trost.

Du richtest mir ein Freudenmahl
Im Angesicht der Feinde zu,
Du salbst mein Haupt mit Öle,
Und schenkst mir volle Becher ein,

Mir folgest Heil und Seligkeit
In diesem Leben nach,
Einst ruh' ich ew'ge Zeit dort
In des Ew'gen Haus.

23. psalms

23.psalms, Dāvida dziesma
Franča Šūberta (1797–1828) mūzika

Tas Kungs ir mans gans,
Man netrūks nenieka.
Viņš man liek ganīties zāļainās ganībās.
Viņš mani vada pie skaidra ūdens.
Viņš atspirdzina manu dvēseli un ved
mani pa taisnības ceļiem Sava Vārda dēļ.

Jebšu es arī staigāju tumšā ielejā, taču
ļaunuma nebīstos, jo Tu esi pie manis,
Tava gana vēzda un Tavs gana zizlis
mani iepriecina.

Tu klāj man galdu, maniem ienaidniekiem
redzot, Tu svaidi ar eļļu manu galvu,
mans kauss ir piepildīts pilns līdz malai.

Tiešām, labums un žēlastība mani
pavadīs visu manu mūžu, un es palikšu
Tā Kunga namā vienumēr.

Helletused

Text: Herdesånger & trad. estnisk barnvisa
Musik: Veljo Tormis (1930–2017)

heelle hellelee aalleaa
tuutuluu aalleaa
eo ekkeoeo eo
ja hellale aalleaa
Kui ma olin väiksekene ...
tuutuluu aalleaa

Skandējumi

Igauņu tautasdziesma
Veljo Tormisa (1930–2017) mūzika

heelle hellelee aalleaa
tuutuluu aalleaa
eo ekkeoeo eo
un hellale aalleaa
Tad, kad maziņš vēl es biju...
tuutuluu aalleaat

En Drøm

Text: Friedrich Bodenstedt (1819–1892)
Musik: Edvard Grieg (1843–1907)

Jag saa en Gang i Drømmesyn
en dejlig Mø saa fin og skær.
Vi sad i Skovens lyse Bryn
imellem Vaarens unge Træer.

Og Knoppen brast og Elven sprang.
Den fjærne landsbys Larm og Lyd
indtil os i vor Løvsal klang,
hvor vi sad gemt i salig Fryd.

Men meget mer end Drømmesyn
blev Livet selv en dejlig Dag.
Det var i Skovens lyse Bryn
og under Vaarens letta Tag.

Og Elven sprang og Knoppen brast
og alt var fjærnt, kun du var nær.
Og ved min barm jeg holdt dig fast.
Nu slipper jeg dig aldrig mer!

O Mødestund i Skovens Bryn,
med Vaarens lyse lette Tag!
Der blev min Dag et Drømmesyn.
Der blev min Drøm en dejlig Dag!

Jag såg en gång i en dröm
en vacker mö så fin och ren
Vi satt i skogens ljusa bryn
mellan vårens unga träd.

Och knoppen sprack och floden rusade.
Larm och ljud från byn i fjärran
hördes in i vår lövhydda
där vi satt dolda i välsignad glädje.

Men mycket mer än en dröm
blev livet själv en vacker dag.
Det var i skogens ljusa bryn
och under vårens lätta tak.

Och floden rusade och knoppen sprack
och allt var avlägset, bara du var nära.
Och i min barm höll jag dig tätt.
Nu låter jag dig aldrig gå!

O mötesstund i skogens bryn,
med vårens ljusa lätta tak!
Där blev min dag en dröm.
Där blev min dröm en härlig dag!

Sapnis

Frīdriha Budenstēda (1819–1892) vārdi
Edvarda Grīga (1843–1907) mūzika

Reiz redzēju savādā Sapnī
es meiteni jaunu un smalku,
mēs sēdejām mežmalā, piesaulē
un koki bij' ziedoņa plaukumā.

Un pumpuri sprāga, un upīte burbuļoja,
no ciema puses vējš atnesa skaņas,
mēs solījāmies viens otram klusumā
un sēdējām rāmā mierā.

Tas nebija tikai Sapnis vien,
pati dzīve kļuva par Dienu,
tas bij' kā mežmalā, piesaulītē
ar Ziedoņa maigo pieskārienu.

Un upīte burbuļoja, un pumpuri sprāga,
un viss bija tālu, vien Tu biji tuvumā,
un es tevi piespiedu cieši pie krūtīm,
lai nekad vairs nelaistu vaļā!

Tā tikšanās mežmalītē
ar ziedoņa pieskārienu,
tā mana Diena tapa par Sapni,
tā sapnis tapa par Dienu!

Reiz redzēju skaistā Sapnī
es meiteni jaunu un cēlu,
mēs sēdējam mežmalā, piesaulītē
un koki bij' ziedoņa plaukumā.

Un pumpuri plauka, un upe tecēja,
vēja nestas skaņas no ciemata puses
saplūda mūsu apsolījumā
kad sēdējām svētības pilnā priekā!

Bet vairāk kā tikai Sapnis vien,
tā dzīve kļuva par skaistu dienu,
tas bija mežmalā, piesaulītē,
un koki bij' ziedoņa plaukumā.

Un upīte tecēja, un pumpuri plauka,
un viss bija tālu, vien tu biji tuvumā,
pie krūtīm tevi piekļāvu cieši,
lai nekad vairs nelaistu vaļā!

Ak tikšanās mežmalītē,
zem zeltītiem ziedoņa padebešiem,
tur mana diena tapa par Sapni,
tur sapnis par dienu tapa.

No zviedru valodas tulkojusi Aiha Dvinska

Bright star

Music: Raimonds Tiguls (1972)
Text: John Keats (1795–1821)

Bright star, would I were stedfast as thou art—
Not in lone splendour hung aloft the night
And watching, with eternal lids apart,
Like nature's patient, sleepless Eremite,
The moving waters at their priestlike task
Of pure ablution round earth's human shores,
Or gazing on the new soft-fallen mask
Of snow upon the mountains and the moors—
No—yet still stedfast, still unchangeable,
Pillow'd upon my fair love's ripening breast,
To feel for ever its soft fall and swell,
Awake for ever in a sweet unrest,
Still, still to hear her tender-taken breath,
And so live ever—or else swoon to death.

Spožā zvaigzne

Raimonda Tigula (1972) mūzika
Džona Kīta (1795–1821) vārdi

Spožā zvaigzne, kaut spētu būt tik nelokāms kā tu,
nakts izplatījumā, lepnā vientulībā nesatricināmi
noraudzīties, nebeidzamos acu plakstus neaizverot,
ak, apbrīnojamais, mūžam nomodā stāvošais dabas eremīt,
uz plūstošiem ūdeņiem un to priestera cienīgo misiju,
skalojot šķīstīšanas ūdeņus pie Zemes cilvēcīgiem krastiem,
vai uzlūkojot tikko nosnigušu, baltu sniegu --
šo maigo masku kalnu virsotnēs un dziļās ielejās.
Bet nē – arvien nelokāms, arvien nesatricināms
kā mīkstos pēļos kaut atlaistos uz mīļotās tvirtajām krūtīm,
lai nenoguris vērotu, kā tās cilājas un plok,
arvien nomodā, salda nemiera dzīts,
lai arvien saklausītu katru viņas elpas vilcienu,
un tajā dzīvotu mūžīgi – vai arī nāvē grimtu.

No angļu valodas tulkojusi Aija Dvinska

Tyger! Tyger! Burning Bright

Musik: Brian Hughes (1938)
Text: William Blake (1757–1827)

Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night:
What immortal hand or eye,
Could frame thy fearful symmetry?
In what distant deeps or skies,
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare seize the fire?
And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? And what dread feet?
What the hammer? What the chain,
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread grasp,
Dare its deadly terrors clasp!
When the stars threw down their spears
And water'd heaven with their tears:
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?
Tyger Tyger burning bright,
In the forests of the night:
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symmetry?

Tīģeri! Tīģeri! Kvēlo spoži

Briana Hjūza (1938) mūzika
Viljama Bleika (1757–1827) vārdi

Tīģeri, tīģeri, kvēlo spoži
naksnīgi tumšajos mežos.
Kāda nemirstīga roka zinājās vilkt
tavu liesmaini baiso simetriju?
Kādās dzelmēs vai debešos
reiz iekvēlināti tavu acu uguņi?
Uz kādiem spārniem tas drosmīgi traucies,
Kura roka nenotrīc tavu uguni tvert?
Kurš lielais kalējs savā smēdē
zinājās ievibrēt tavas sirds stīgas?
Un kad jau pukstēja karstā sirds,
Tās ķepas, tās kājas, tos nagus?
Kurā laktā? Kādām ķēdēm?
Kā tika kalts tavs liesmu tēls?
Kā ugunī nokaitētā dzelzs
par tavu veidolu tapa?
Kad zvaigznes pār zemi dzirkstis kaisīja,
un pielēja debesis pilnas asaru,
vai Viņš smaidīja, savu veikumu uzlūkojot?
Vai Viņš, kurš radījis Jēru, radīja arī Tevi?
Tīģeri, tīģeri, kvēlo spoži
naksnīgi tumšajos mežos.
Kāda nemirstīga roka zinājās vilkt
tavu liesmaini baiso simetriju?

No angļu valodas tulkojusi Aija Dvinska

Zueignung, Op. 10

Text: Hermann von Gilm (1812–1864)
Musik: Richard Strauss (1864–1949)

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz dir sank,
Habe Dank.

Veltījums, Op. 10

Hermana fon Glima (1812–1864) vārdi
Riharda Štrausa (1864–1949) mūzika

Jā, tu zini, dargā dvēsl'e:
Tālumā no tevis mokos,
Mīla sirdīm sasirgt liek -
Paldies tev!

Reiz es, brīvais dzīrotājs,
Cēlu Ametista kausu,
Un Tu svētīji to kausu -
Paldies tev!

Tā tu sasaistīji ļaunos,
Līdz es, kā vēl nekad iepriekš,
Svēts pie sirds tev pieglaudos -
Paldies tev!

No vācu valodas atdzejojis Mārcis Gobiņš

O dessa ögon

Musik: Anders Hillborg (1954)
Text: Gunnar Ekelöf (1907–1968)

O dessa ögon
i mörkret, som lutar sig över mig
ett mörker av tusen ögon
och tusen hisnande mellanrum
svartare än mina ögonbryn
än mina tinningars lockar
Knappt syns som en ljusning av en osynlig lampa
en glans över kind och panna

Det är din älskades ansikte
som orörlig böjer sig över ditt öde
Men varför så hårda ögon?

Jag vet ju att spegeln finns där
och någon helt annan i spegeln
En gång skall du vända dig mot den
När du ser bort är också jag borta.

Ak, šīs acis

Andeša Hillborga (1954) mūzika
Gunnra Ekelēva (1907–1968) vārdi

Ak, šīs acis
tumsā, kas klājas pār mani,
tumsā no tūkstoš acīm
un tūkstoš nepateiktiem čukstiem,
melnākiem kā manas uzacis,
kā matu sprogas man uz deniņiem.
Tad iemirdzas kā no neredzamas lampas
tā kā atspīdums pār vaigu un pieri.

Tā ir tava mīļotā seja,
nekustīgi noliekusies pār tavu likteni,
bet kādēļ skatiens tik bargs?

Zinu gan, ka tur spogulis,
un spogulī – kāds pavisam cits,
reiz tu pagriezīsies uz manu pusi,
un kolīdz novērsts būs skats, arī es būšu prom.

No zviedru valodas tulkojusi Aija Dvinska

Oh Kristus valgus oled sa

Musik: Estnisk koral
Arr: Gunnar Idenstam

Oh Kristus valgus oled sa
Sull' pimedus on teadmata.
Ja meie südant valgusta
ja tõe teele juhata.

Kõik rasked uned kaota,
et jääme ilma kahjuta.
Ja keela lihahimustust
ja kurja vaimu kiusatust.

Kui silmad läävad magama
siis jäägu süda valvama.
Meid kaitse oma käega
ja patu köiest päästa ka.

Mind raskel ajal mäleta
ka siis kui võitlen patuga.
Mu kurba hinge rõõmusta
oh Jeesus õnnistegija.

Au olgu taeva isale,
Au tema ainu pojale.
Au Püha vaimul olgu ka
nüüd järjesti ja lõpmata.

Ak, Kristus, gaisma esi Tu

Igauņu korālis
Gunnara Īdenstama aranžija

Ak, Kristus, gaisma esi Tu.
Vai tumsu maz Tu pazītu?
Tu mūsu sirdis izgaismo
un rādi ceļu īstāko.

Kad smagie sapņi gaist un zūd,
bez žēluma mums tālāk būt.
Tu aizliedz miesas kārības
un atklāj ļaunā viltības.

Kad miegā acis veram ciet,
liec sirdij, lai tā neaizmieg.
Lai Tava roka pār mums krīt
no grēku valgiem atpestīt.

Tu bēdās mani atminies,
pret grēku ejot cīnīties.
Man dvēselē Tu prieku krāj,
ak, Jēzu, mūsu Pestītāj!

Lai gods ir Tēvam debesīs,
lai gods ir Dēlam, kas ir īsts.
Lai gods ir garam Svētajam
lai mūžīgs gods ir vienmēr tam!

No igauņu valodas atdzejojis Guntars Godiņš

At Teasdale's

Text: Sara Teasdale (1884–1933)
Musik: Cecilia Damström (1988)

I. At Sea
In the pull of the wind I stand, lonely,
On the deck of a ship, rising, falling,
Wild night around me, wild water under me,
Whipped by the storm, screaming and calling.

Earth is hostile and the sea hostile,
Why do I look for a place to rest?
I must fight always and die fighting
With fear an unhealing wound in my breast.

II. At night
Love said, "Wake still and think of me,"
Sleep said, "Close your eyes 'till the break of day,"
But Dreams came by and smilingly
Gave both to Love and Sleep their way.

III. At midnight
Now at last I have come to see what life is,
Nothing is ever ended, everything only begun,
And the brave victories that seem so splendid
Are never really won.

Even love that I built my spirit's house for,
Comes like a brooding and a baffled guest,
And music and men's praise and even laughter
Are not so good as rest.

Pie Tīsdeiliem

Sāras Tīsdeilas (1884–1933) vārdi
Sesīlijas Damstrēmas (1988) mūzika

I. Pie jūras
Vētras plosīta stāvu, viena pati
Uz kuģa klāja, kas cilājas augšup, lejup,
mežonīga nakts, mežonīgi ūdeņi zem manis,
vētras kapāta jūra, kiedzieni, brēcieni.

Zeme ir draudīga, un jūra draudīga,
kādēļ meklēt vietu, kur atpūsties?
Ir vienmēr jācīnās un jāmirst cīņā,
bailes kā nedzīstoša brūce krūtīs.

II. Vakarā vēlu
Mīla sacīja: "Vēl mosties un domā par mani."
Miegs sacīja: "Ver acis ciet, līdz uzaust diena."
Bet atnāk sapņi un ar šķelmīgu smaidu
atdod visu gan Mīlai, gan Miegam.

III. Pusnaktī
Beidzot saprotu, kas īsti ir dzīve,
nekas nekad nebeidzas, viss arvien sākas,
un drosmīgās uzvaras, kas šķita tik spožas,
vēl nekad īsti nav tikušas izcīnītas.

Pat mīla, kurai tika būvēts mans dvēseles nams,
atnāca kā nomākts un stipri apmulsis viesis,
ne mūzika, ne komplimenti, ne pat līksmie smiekli
vairs nešķiet tik saldi kā atpūta.

No angļu valodas tulkojusi Aija Dvinska

Sortunut ääni

Musik: Jean Sibelius (1865–1957)
Text: ur Kanteletar

Mikä sorti äänen suuren,
äänen suuren ja sorian,
äänen kaunihin kaoti,
jok' ennen jokena juoksi,
vesivirtana vilasi,
lammikkona lailatteli?

Suru sorti äänen suuren,
äänen suuren ja sorian,
äänen armahan alenti,
jott'-ei nyt jokena juokse,
vesivirtana vilaja,
lammikkona lailattele.

Aizlauztā balss

Somu tautasdziesmu krājums "Kanteletara"
Žans Sibēliusa (1865–1957) mūzika

Skaļā balss, nu kamdēļ lūzi,
mana spalgā, skaļā rīkle,
mana skaistā balss, kam lūzi;
vēl nupat pa upi skrēji,
ūdens straumē gaiši lējies,
dīķī dīki slīdēdama?

Bēdas manu balsi lauza,
manu spalgo, skaļo balsi,
manu balsi apslāpēja;
tagad tā vairs upē neskrien,
nelejas vairs gaiši straumē,
balss vairs neslīd dīķī dīki.

No somu valodas atdzejojis Guntars Godiņš

Vuojnha biegga

(Baserad på en jojk av Johan Märak)
Musik: Jan Sandström (1954)
Text: Johan Märak (1928)

Na de jo biegga båsåðij
lo, lo, lo ...
Basse Vuojnha bukta rij
Ibmilis dervuoðajt
Ålmmujta sáme ednamij
Buorre sivnnjaðusájt

Tā vēji pūš

(Dziesmas pamatā Džona Mēraka joika)
Jana Sandstrēma mūzika (1954)
Džona Māraka (1928) vārdi

Tā vēji pūš
ū, ū, ū...
Un atnes ar Svēto Garu
sveicienu no Dieva
mūsu Lapzemes ļaudīm
ar svētību

No zviedru valodas tulkojusi Aija Dvinska

Koncertturneju organizē:

Ziemeļvalstu Ministru padomes birojs Latvijā

30 GADI LATVIJĀ

Atbalstītāji:

SÖDRA

Stena Line

Embassy of Sweden Riga

Rimi

UPPSALA UNIVERSITET

UPPSALA AKADEMIFÖRVALTNING